

本期目录

11月:

法泽城市与公益研究中心在穗揭牌

《城镇化：中国与欧洲》（中文版）在京出版

中国民间组织参与共建全球公民社会

三方代表相聚约堡，共议第三届“中欧南美
三方对话”

CONTENTS

November:

- | | | |
|---|--|---|
| 1 | Launch Ceremony and Council Meeting of FAZE UWI | 1 |
| 2 | The Chinese Book " Urbanisation: China and Europe " Published | 2 |
| 3 | The Chinese NGO Role in Building a Global Citizens Movement | 3 |
| 4 | Next Steps of Tripartite Dialogue Platform Discussed in
Johannesburg | 4 |

法泽城市与公益研究中心在穗揭牌

LAUNCH CEREMONY AND COUNCIL MEETING OF FAZE UWI



11月16-17日，广州市法泽城市与公益研究中心（简称“法泽”）成立大会暨首届理事会第二次会议在广州召开。

法泽理事会和顾问委员会汇聚了一批关注社会进步，具有公益理念与丰富管理经验以及广泛社会影响力的法律、媒体、经济、人文、公益领域专业人士。16日晚，中欧社会论坛执行主席、法泽顾问陈彦先生主持召开首届理事会第二次会议，法泽创办人、理事长吴治平女士、副理事长颜俊先生分别介绍了法泽注册经过，以及君泽君律师事务所对创立法泽的支持。十余名理事、监事、顾问进一步讨论了法泽《章程》，以及近期和中期发展规划。

17日上午举行了法泽正式成立仪式，参加《中欧城镇化伙伴关系》-广州论坛（2013）的200余名中欧嘉宾见证了这一重要的时刻。

On November 16 and 17 the launch ceremony and second meeting of the first Council of the FAZE Urbanisation and Wellbeing Institute (Guangzhou) (referred to as FAZE UWI) were held in Guangzhou.

The council of FAZE UWI brings together a group of influential professionals with extensive management experience from a broad range of backgrounds, including legal experts, journalists, entrepreneurs and other representatives of civilian society concerned about social progress and well-being. On the evening of November 16 Mr CHEN Yan, advisor to FAZE UWI and Executive President of China-Europa Forum (CEF), chaired the council meeting. Mrs WU Zhiping, founder and President of FAZE UWI, and Mr YAN Jun, founder and Vice-President of FAZE UWI, introduced the registration and creation process of this unique NGO and the support of the Junzejun Law Offices. Members of the first council, supervisors and advisors discussed the institute's charter and the short and medium term development plan.

On the morning of November 17 the ceremony marking the creation of FAZE UWI was held at the opening session of the EU-China Urbanisation Partnership – Guangzhou Forum. More than 200 participants from China and Europe witnessed this important moment.



法泽在中欧社会论坛的倡议下创建，是中欧社会论坛在中国的唯一对口机构，于2013年10月在广州市民政局成功注册。这是一家致力于中国城镇化与社会公益领域的研究与交流的民间组织，力求以中欧对话为杠杆，以中欧借鉴为指引，加强与国内外民间组织、企业、政府和热心公益人士在城市发展、公益文化、环境保护和公民社会互动方面的交流与合作，为中国城镇化发展和公益事业的发展贡献力量。

FAZE UWI was established in October 2013 at the initiative of the CEF. As designated, it is an independent Chinese organisation in partnership with the CEF. Through dialogue and mutual learning between European and Chinese societies, FAZE UWI seeks to carry out research on urbanisation and social well-being in contemporary China, with a focus on the integration of local and international experiences. It strives to foster exchanges and facilitate cooperation on urban development, social well-being, environmental policy and civil society empowerment. This cooperation among key stakeholders, including CSOs, enterprises, various levels of government, and public-spirited individuals in China and abroad aims to contribute to construction of harmonious and coordinated urban development and social well-being.

《城镇化：中国与欧洲》（中文版）在京出版

THE CHINESE BOOK “URBANISATION: CHINA AND EUROPE” PUBLISHED

书名：《城镇化：中国与欧洲》

策划：杨丽华工作室

主编：陈彦

编者：阎敏 白丽

出版社：金城出版社

出版时间：2013年11月



Urbanisation: China and Europe

Publishing Manager: YANG Lihua Studio

Content Director : CHEN Yan

Content Editor: YAN Min and BAI Li

Publishing House: GOLD WALL PRESS

Published: November 2013



11月初，《城镇化：中国与欧洲》（中文版）在京出版，这是金城出版社与中欧社会论坛合作推出的《中欧社会论坛文库》的第一本著作。此书记录了中国与欧洲专家学者关于中欧城镇化建设的思考和对话，辑纳了中欧城市专家对20世纪中国城镇化发展的反思和对21世纪中国城镇化发展之路的前瞻性探索。同时，这也是一本中国借鉴欧洲城镇化相关经验的参考著作。

欧洲理事会主席赫尔曼·范龙佩先生对本书给予了高度评价，他在序言中指出：“《城镇化：中国与欧洲》一书探讨中国在向未来可持续城市转型中如何借鉴欧洲城市过去几十年的经验和教训……毫无疑问，本书将成为在年度《中欧城镇化论坛》上分享各自经验的所有欧洲和中国地方决策者、建筑师、城市规划者以及产业解决方案供应商的兴趣与灵感之源泉。”

In early November the book *Urbanisation: China and Europe* (in Chinese) was published by Gold Wall Press in Beijing. As the first publication in the **China-Europa Forum Book Series** it is also the first dedicated to EU-China urbanisation cooperation, sharing the European urbanisation experience which China can draw lessons from, and the prospects for China in seeking new solutions to sustainable societies that will later benefit European cities.

In his **Foreword**, Herman Van Rompuy, President of the European Council, wrote: “The book discusses how the experience of European cities over the past decades could inform China’s own transition towards a more sustainable urban future... The book will no doubt be a source of interest and inspiration for all the European and Chinese local decision-makers, architects, urban planners and industrial solution providers who will share their experiences every year at the EU-China Urbanisation Forum.”

11月17日上午,《中欧城镇化伙伴关系》-广州论坛开幕式上举行了新书发布仪式。金城出版社总编辑潘涛先生在致辞中表示,将继续加强与中欧社会论坛的合作,做好《中欧社会论坛文库》的出版和发行。

该书在《中欧城镇化伙伴关系》-广州论坛、2013年中欧城镇化伙伴关系论坛(北京)以及2013年中欧城镇化博览会期间反响热烈。

On the morning of November 17, the book was presented at the opening ceremony of the three-day *EU-China Urbanisation Partnership – Guangzhou Forum*. Mr PAN Tao, Editor-in-Chief of Gold Wall Press, said that the Press would continue to strengthen cooperation with the China-Europa Forum (CEF) in order to publish more significant books within the framework of the **China-Europa Forum Book Series**.

The book was given an enthusiastic reception from participants at the *Guangzhou Forum*, the *2013 EU-China Urbanisation Partnership Forum in Beijing* and the *EU-China Exhibition on Urban Development*.

中国民间组织参与共建全球公民社会

THE CHINESE NGO ROLE IN BUILDING A GLOBAL CITIZENS MOVEMENT

11月12日,为期两天的“共建全球公民社会”论坛在约翰内斯堡落下帷幕。该论坛由全球公民参与联盟(CIVICUS)、欧洲救济与发展非政府组织联盟(CONCORD)、呼吁消除贫困全球行动(GCAP)联合举办,得到了梅耶人类进步基金会(FPH)和欧盟支持。90余个国家的200名民间组织代表齐聚一堂,分享愿景、相互认识、建立联系,以实现全球正义。

中国国际民间组织合作促进会(CANGO)秘书长黄浩明、中欧社会论坛(CEF)白丽和成都城市河流研究会(CURA)李明玖应邀参加了论坛。

主办方CONCORD负责人托比亚斯·特罗尔(Tobias Troll)在开幕致辞中指出,越来越多的证据显示,当前的经济和政治制度已不能实现地球与人类的可持续发展。尽管许多公民社会组织正在为实现一个更加公平的世界而努力,各地公民也纷纷发表对正义、权利和可持续发展的见解。然而,这些努力往往受地域和主题的局限不能真正产生改变,我们还必须审视这些努力和行动能在多大程度上根治深层问题,而不仅仅是消除表面症状。

11日的会议主要以开放讨论的形式展开,先由部分与会者提出议题,其他参会人自行选择加入不同的讨论组。20余个讨论组围绕正义、权利、公民参与、伦理、多样性、民主、公平、人权、责任、土著人智慧、共济等展开讨论。

On November 12 the global conference “Building a Global Citizens Movement” ended in Johannesburg. This two-day event organised by DEEEP/CONCORD, CIVICUS and GCAP with the support of FPH and the EU, brought together more than 200 of the world’s civilian society members from 90-plus countries with the objectives of Vision, Linking and Learning. The overall aim was to initiate a global coalition for citizen empowerment for change.

Mr HUANG Haoming, Secretary-General of the China Association for NGO Cooperation (CANGO), Ms BAI Li of the China-Europa Forum based in Beijing, and Mr LI Mingjiu of the Chengdu Urban Rivers Association (CURA), were invited to the conference.

In his opening speech, Mr Tobias Troll, with CONCORD, indicated that “there is growing evidence that the current economic and political system cannot provide the solutions to ensure a sustainable future for our planet and humankind. Although many civil society organisations (CSO) are working hard to achieve a fairer world and citizens are also mobilising themselves around the world and speaking out on issues of justice, rights and sustainability, these struggles are often geographically and/or topically limited. There is a need to reflect on the extent to which our work really addresses the underlying structural causes of the issues we are trying to address, rather than just the symptoms.”

In the Open Space held on the first day, more than 20 themes or issues were raised by participants and workshops were then self-organised around global justice, rights, citizen participation, ethics, diversity, democracy, fairness, human rights, responsibility, indigenous wisdom, solidarity, etc.



12日，与会代表投票表决专职小组起草的《约翰内斯堡宣言》，并逐条公开讨论有争议的内容。

《宣言》旨在表达、传递参会代表的共同愿景与使命，内容包括我们想要的世界（愿景）、不同的人如何相互学习、彼此借鉴（学习），以及如何加强全球公民社会之间的联系从而实现共同愿景（建立联系）。

据介绍，此次论坛是一个开端，该项目将一直持续到2015年底，未来至少还将召开两次会议，期间还将组织一系列在线活动。

On November 12 the global conference “Building a Global Citizens” On November 12 participants discussed, further developed and eventually approved a “Johannesburg Declaration for establishment of a global citizens’ movement” which was based on a framework draft shared with participants beforehand. The document will serve as a reference paper for the two-year process.

The conference was the kick-off of this process, with two more conferences and a number of online activities between the actual meetings. Participants should stay involved until the end of 2015.

三方代表相聚约堡，共议第三届“中欧南美三方对话”

NEXT STEPS OF TRIPARTITE DIALOGUE PLATFORM DISCUSSED IN JOHANNESBURG

11月11日晚，由中欧社会论坛发起的“中欧南美三方对话平台”协调机构代表在约翰内斯堡召开了工作会议，讨论如何落实未来工作计划。三方协调人基本达成共识，将于2014年12月在秘鲁首都利马召开第三届中欧南美三方对话会，2015年在法国巴黎召开第四届对话会，在巩固、扩大三方对话平台的同时，也为联合国气候变化大会（COP20、COP21）做贡献。

据悉，2013年5月28-30日在北京举行的第二届中欧南美民间组织三方对话会“变革中的公民社会发展”的成果（英文版）将于2014年初在中国出版。

中国国际民间组织合作促进会秘书长黄浩明、梅耶人类进步基金会项目协调人尼古拉斯·克劳泽、智利新世界治理论坛主任马林、让·罗西欧，中欧社会论坛白丽、成都城市河流研究会李明玖参加了工作会。

On the evening of November 11 representatives from coordinating organisations of the **Tripartite Dialogue Platform**, which was initiated by the CEF and its partners in Rio de Janeiro during the Rio+20 Summit, held a working meeting in Johannesburg and discussed the 2014 work plan and next steps.

It was agreed that Chinese, European and South American CSOs should meet during the most important international events such as Climate Conferences. The third China-Europe-South America Dialogue Meeting would therefore be expected to take place in Lima in December 2014, and the fourth Meeting in Paris in 2015. With its roots in existing events and practices, the **Tripartite Dialogue Platform** would be consolidated and expanded, and meanwhile could contribute to COP 20 and COP 21 from its perspectives, said Gustavo Marin, Director of the Forum for a New World Governance (FnWG).

According to Mr HUANG, the outcomes (in English) of the “Second China-Europe-South America Dialogue Meeting: Civil Societies in Progress for Change”, which was held from May 28 to 30 2013 in Beijing, are expected to be published in China at the beginning of 2014.

HUANG Haoming (CANGO, China), Nicolas KRAUSZ, Fondation Charles Léopold Mayer pour le Progrès de l’Homme (FPH, France and Switzerland), Gustavo MARIN and Jean ROSSIAUD (FnWG, Chile), BAI Li (CEF, France, Brussels and China) and LI Mingjiu (CURA, China) attended the working meeting.



监制 /Supervised by: 陈彦 /CHEN Yan 编辑 /Edited by: 中欧社会论坛编辑部 /The China-Europa Forum Editorial Team

北京办公室 /Beijing Office 电话 /Tel.: +86 (10) 6275 4059 地址 /Add.: 北京大学英杰交流中心 406N 室

巴黎办公室 /Paris Office 电话 /Tel.: +33 (0) 171 186 936 地址 /Add.: 124 Rue de Tolbiac, 75013 Paris, France

布鲁塞尔办公室 /Brussels Office 电话 /Tel.: +32 (0) 475 316 438 地址 /Add.: Rue Joseph Coosemans, 57, 1030 Bruxelles, Belgique

微博 /Microblogging: t.qq.com/c-eforum; e.weibo.com/ceforum

